

Concluye la traducción del Corán y del tafsir realizado por Muhammad Asad

28/10/1998 - Autor: Agencia Islámica de Noticias

Las 114 suras o azoras del Corán, seguidas de detallados comentarios en los que se revisa la opinión de las autoridades generalmente reconocidas en este campo, elaborados por Muhammad Asad, en una obra ingente, han sido traducidos del inglés al español por AbdurRazzak Pérez, un traductor respetuoso y puntilloso que se acopla muy bien al perfeccionismo del autor.

Existen diferentes traducciones del Corán vertidas al español, la mayoría de las veces hechas por arabistas no musulmanes, que no incluyen comentarios acerca de sus aleyas, salvo pequeñas notas aclaratorias. No obstante, la versión realizada por Julio Cortés ha sido utilizada profusamente por los musulmanes españoles por ser su lenguaje más adaptado a nuestro tiempo.

Más recientemente se ha editado un Corán bilingüe, árabe-español, con una traducción hecha, esta vez sí, por un musulmán español, Abdel Ghani Melara, y que incluye también algunos comentarios a puntos que históricamente han suscitado polémica o discrepancia entre los expertos. Sin embargo, es la primera vez que podemos contar en nuestro idioma con un tafsir propiamente dicho, es decir, un Corán comentado en todos sus detalles.